

研究日语翻译教学中语块理论的应用

文秀秀

(广东培正学院 510800)

摘要: 通过阐述语块理论的基本内容, 结合日语翻译教学过程中的现状, 主要从引导学生树立起愉快思想、帮助学生积累到更多的语块、促进学生积极地使用语块这一方面进行分析, 深入探究日语翻译教学中语块理论的应用, 希望能够借助语块理论方面的优势, 提高日语翻译教学中的有效性, 以提高学生日语翻译能力。

关键词: 日语翻译教学; 语块理论; 应用方式

前言

翻译属于非常重要的语言能力, 并且也是衡量学生语言应用能力方面的一种参考, 但是在现今的日语翻译教学中依旧有存在理论指导不足的现象, 难以将系统化教学方式方法进行相关的指导, 最终导致了日语翻译教学中产生的效果不够理想。语块理论是语言学习中的一种理论, 可以依靠自身实现有效的日语翻译教学指导, 为教学改革指明正确的方向, 以有效地提高教学过程中的效果和质量。

一、语块理论基本内涵

在以前, 语言观念上认为语言是属于一种词汇化的语法, 同时也是将语言看成是词汇借助语法的规律而形成的。最近几年, 在语言学、心理学的快速发展下, 有很多的专家都开始逐渐认识到语言的产出是不能受到语法规则方面限制的, 反而是一个需要在记忆上提炼出短句的过程。这些存在语法、词汇方面特点的固定、半固定语言结构模式会存留在大脑中, 在运用的过程中是不需要语法生成的, 能够直接地进行提取, 最终在语言中形成最为基础的语言单位, 这就是语块。

二、语块在日语翻译中的作用

(一) 提高翻译效率

日常翻译过程中, 经常会遇到像谚语、社交用语、成语等方面的语言, 如果能够事先积累关于这方面的语块知识, 翻译过程中就可以做到直接进行使用, 不用为了进行翻译而进行资料的搜集, 通过这种方式进一步缩短翻译加工的时间, 并且保证语言的流畅性。例如在翻译社交场合中的用语“酒逢知己千杯少, 话不投机半句多”的过程中, 这句话是可以作为语块来进行记忆的, 要是按照原句进行翻译, 句子就会很长, 翻译过程中也会很浪费时间, 还很有可能影响到当时社交场合中的氛围, 在这种情况下就需要简洁地进行翻译, 不仅表明了意思, 还进一步节约了时间, 提高了翻译效率。

(二) 提高翻译的准确率

实际翻译过程中, 也会经常出现搭配不当的现象, 即出现中国式的日语。比如, 在受到汉语的影响下, 会出现将“酒量大、酒量小”的语言根据中国思维方式、将“大、小”进行翻译的情况。如果能够将“酒量强、酒量弱”作为日语翻译语块来进行记忆的话, 就能够避免出现这种错误, 进一步提高翻译过程中的准确性。另外, 还会出现虽然翻译的句子中是没有语法错误的, 但是日本人不会这样表达的情况。例如翻译“那就恭敬不如从命了”这句话时, 日语翻译不会按照汉语的思维进行翻译, 而是存在固定的语块。通过将这一类型的语块进行有效的记忆, 能够做到在相似的场合中进行自由的运用, 在运用方面也更加得体。再如在翻译新闻一类的文章过

程中, 对翻译者的专业性方面提出了更高的要求, 因此这就需要了解并掌握更多关于新闻翻译的语块, 如权威人士、当局人士、官方人士的专业用词与说法, 作为翻译者在翻译过程中就可以直接运用相关方面的语块, 这将直接地反映出翻译者的专业性。

(三) 提高应用语块灵活性

由于不同区域会受到地理环境、文化差异等方面的影响, 人们在看待某一种事物的看法中会持有不同的观点。翻译过程中, 也需要全面地了解到当地的风俗习惯等, 这样可以降低误会的发生率。语块理论教学中需要详细地阐述词和词之间的搭配, 在某些特殊的场合中, 需要配合使用什么特殊性的表达。比如在对牛的理解上, 我国有悠长的农耕历史, 一直以来对牛都存在特殊性的感情, 也将牛看成是辛勤劳作方面的典范, 但是在由大小岛屿组成的日本, 日本人靠海生活, 对牛的感情不如对鱼虾方面的感情深厚。在日语中牛是笨重的代表, 甚至有“吃饱饭后马上睡觉就会变成牛”这样的谚语, 暗示吃饭后马上睡觉会变胖。像这种类似的例子, 语块理论中有很多地方都被提及, 对于同一类事物都进行了归纳, 所以如果掌握好这一方面语块知识的话, 是可以灵活地进行翻译的, 这样也可以避免出现对方不理解的现象。例如在一次和日本人留学生闲聊的过程中, 对日本人留学生说他的中文越来越好了, 他的回答是“不要溜须拍马我了”, 实际上所想要表达的含义是“不要恭维我了”。但是他没有掌握好不同词语所要表达的感情色彩, 不了解这个成语在中文中具有一定贬义性色彩。因此在进行翻译的过程中, 尤其需要注重这方面的问题, 将所掌握到的语块理论知识, 合理地应用到翻译的相关实践中, 以进一步提高自身的翻译水平。

三、日语翻译教学中语块理论的应用

(一) 对学生进行引导, 树立起语块思想

目前, 虽然日语语块数量比较多, 并且也是随处都能见到, 在学生语言发展中属于源源不断的动力, 但是在听力、阅读语言输入中, 学生也通常只是停留在对其含义的理解方面, 即学生的思想对语块缺少一定的认识, 忽视了语块的重要性。在缺少语块意识的情况下, 是很难重视语块的, 以及难以快速识别、掌握好语块。学生在对语块进行学习的过程中, 通常会根据自身的习惯, 对语块进行解析, 并将其看成是一个较为简单的词汇, 没有对语块做到综合性、规范性的重视, 这将对语块学习的效果有所影响。以前在日语翻译教学中, 学生的认识是只要了解到日语语法、会简单性的翻译就可以了, 只要是能够积累到足够多的词汇, 就能够做到对日语进行良好性的翻译。所以大多数的学生认为学习翻译就是把背诵单词、掌握翻译方法, 然而在日语翻译实际操作中, 依旧不能使用正确的词

汇来进行翻译,出现这种情况主要是因为忽视了语块。因此在这种情况下,教师需要在日语翻译教学的初级阶段,引导学生掌握翻译技巧的同时,还需要把学习的重点逐渐向语块学习、积累的方向上进行转变。作为教师也需要加强学生语块意识,向学生详细地阐释语块在日语翻译教学中的重要性,对于语块含义、种类进行具体性的说明,以帮助学生更好地树立起语块意识。同时,也需要把语块作为重要的语言输入形式,实行有针对性的培养,提高学生对于语块方面的敏感度,尽最大限度地激发出学生学习语块上的热情,并且通过不断的学习,提高学生语块的分辨能力,最终为日语翻译中应用语块理论奠定良好的基础。

(二) 对学生提供帮助,使其积累更多的语块

在日语翻译中,语块教学的相关工作是非常重要的,在实际教学中,教师需要高度重视语块教学,不仅需要对比日语翻译方法、技巧进行详细的讲解,还需要对语句、段落、文章案例中的语块进行挑选,尤其是需要对学生经常忽视的语块进行总结和整理。在将语块理论运用到日语翻译教学实际案例中,让学生可以自主地挑选出资料中的语块内容,培养出他们语块的辨别能力。作为教师,也需要要求学生能够自主地创建出个人语块库,将资料中出现的相关语块都归入到个人语块库中,将其作为是自身学习过程中的重要性参考资料。同时还可以提供各种日语资料中所包含的词汇、短句、谚语、依据文化等多种多样的题材,要求学生根据不同类别的日语资料搜集整理常用的语块,逐渐建立起个人日语语块知识体系。或者是结合结构语块、固定语块、作用语块、弹性语块等多种种类进行合理性的分类,这样可以使语块的训练更加系统化。根据不同类别不断积累出学习语块,这样可以加深学生的记忆,帮助以后检索提炼出语块。

语块的积累是需要广大学生经常进行语言输入的,教师不仅需要要求学生在学习中学会注意、积累语块,还需要在课余阅读、听力训练中逐渐加深理解以及拓展语块情景含义,最终获得更多的语块方面知识。作为学生课外学习的有效途径就是定期背诵经典日语散文,这样学生在背诵过程中逐渐积累更多的语块,逐渐总结出语块结构、基本规律,培养学生针对语块运用、环境匹配方面的敏感度,加深对于目标语言表达地道性的深切感受。学生学习语块过程中,虽然是不需要探究语块结构,但是却是需要掌握好语块的内涵、使用语言,只有采用这种方式才能防止语言产出中会出现语用方面的错误。

普遍情况下,学生所接触到的语块不能保证一定能够真正地掌握好语块,而获得语块的另外一种有效路径就是有针对性地进行学习,采取有目的的的记忆,背诵多种语块。在不断加深学习的过程中,学生所积累的语块也逐渐增加。在对书面语库加大记忆的同时,也可以让学生做到逐渐吸收已习得的语块,最终建立起翻译者自身的语块体系。语块学习一般都是需要不断进行朗读、背诵的,在对学进行相关实践探究中表明,借助朗读、背诵等方式,可以更好地帮助学生对所学习到的语块进行整理、运用。

(三) 促进学生可以积极的运用语块

日语翻译其实就是结合原文的基本意思,根据翻译文具体的语言环境、交际主体等相关性因素,最终选择出最为合适的日语语块,然后将其进行有效连接的过程。日语翻译教学过程中,教师需要遵从语块能力属于语言技能的主要标志这样的思想下,有效提高广大

学生语块能力,加强学生日语翻译能力。日语翻译教学过程中,是要将语块作为是主要的翻译单位,以加强产出日语翻译实践训练教学,通过这种方式加强学生日语产出水平,保证日语翻译教学可以得到创新性的开展。对文语篇进行翻译,不仅仅是结合语法把单词进行简单性的串联,反而是将语块进行科学、合理性的整合,最终建立起流畅的、符合交际场合的语言。所以这就需要结合日语翻译教学中的实际情况,组织开展机械化的语言交互活动,定期在每周开展翻译实训活动,活动开展过程中需要规定学生运用提供的语块,以此翻译出具体的语句和段落,对学生语块知识进行内化吸收的真实效果进行检测。并且还需要开展半自由化的翻译实训,这时可以向学生提供具体专题短文资料,要求学生可以对资料中所包含的语块进行良好的归类、保存、剔除,以此可以向学生提供相同主题的翻译练习,并要求他们能够借助使用平行资料语块,创新性地对资料进行应用,最终形成译文。与此同时还需要安排出自由翻译训练,学生可以自由灵活地使用以前所积累下的语块,翻译出相应的文章。在这种翻译教学下,教师需要让学生掌握好语块结构中的区别,即固定存在、灵活变动部分,使学生能够积极地、创新性地运用语块中的灵活变动部分进行造句,并且还要告知学生一些语块结构在运用过程中存在着一定的局限性,也是可以具有非常大的弹性,对于空缺的部分是可以进行自主性替换的,所以这其中才会具有一定的生成性,这些语块中的空缺部分、变动部分在创新性应用语言中是具有一定潜在性空间的。

在加强学生日语翻译训练中,对其进行评价时,语块所应用的数量和合理性都需要成为评价的重点,在一定的需求过程中,可以进一步对具体性的语块进行拓展、延伸、比较,通过这种方式能够帮助学生更快地提高自身语块运用能力。作为日语翻译教学的教师,可以提供训练的参考翻译文章,最终寻找到译文中最为标准的语块,在和参考翻译文章进行对比以后,发现学生练习中所使用语块的优势和不足之处,并且要鼓励学生可以创新性地使用个人已习得的语块。

结束语

日语翻译教学中语块理论提供了科学有效的模式,针对于翻译中语言信息处理方面具有非常重要的作用,可以有效地提高学生对于原文的理解能力,加强翻译文的准确、地道性。同时,日语翻译中语块理论应用对于有效产出方面具有非常重要的作用,在加强学生交际、语言表达能力的同时,能够在语言内部解决教师在教学方面的困难。

参考文献

- [1]王玉洁.刍议基于语块理论的汉英翻译教学策略[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版).2016(06): 13-16.
- [2]佟颖.“语块”理论在俄语翻译教学中的应用探究[J].佳木斯职业学院学报.2016(04): 55-59.
- [3]王迪,郑宇帆.语块习得策略及其词汇化过程[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版).2019(06): 32-41.
- [4]刘明芳.二语写作中语块的预制及输出构建研究[J].湖北第二师范学院学报.2018(11): 16-32.
- [5]王伟.浅论语块视角下的大学英语翻译教学的有效性[J].当代教研论丛.2019(07): 10-12.